

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского  
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:12

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Пятигорский институт (филиал) СКФУ**

**УТВЕРЖДАЮ**

Зам. директора по учебной работе  
Пятигорского института (филиал) СКФУ  
Н.В. Данченко

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ**

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	9

## Введение

1. Назначение: фонды оценочных средств ориентированы на оценку достижения запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Основы переводческой скорописи».

3. Разработчик: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации-Шевченко Е.М.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Климова Н.Ю., и. о. зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Члены комиссии: Лукова Н.В., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Малышкина Е.В., доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Представитель организации-работодателя:

Ибрагимов И.Д., директор СРОО «Единство», г. Пятигорск (отдел переводческой деятельности)

Экспертное заключение: Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы переводческой скорописи» соответствует требованиям ФГОС ВО, рабочей программе по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использован в образовательном процессе.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

**1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод				
<p>Результаты обучения по дисциплине:</p> <p>ИД-1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>ИД-2 Применяет переводческую скоропись</p> <p>ИД-3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Не осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи</p>	<p>Не в полной мере осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи</p>	<p>Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи, но допускает несущественные неточности</p>	<p>В полной мере осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи</p>

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
<b>Форма обучения - очная</b>			
1.		Вставьте пропущенные слова: Сокращенная буквенная запись строится на том факте, что во многих языках ... буквы важнее ... для распознавания слов.	ПК-2
2.		Расшифруйте текст: По отношению к «истинному последовательному процессу», который предполагает включение всей речи, а не ее краткое изложение, возникает вопрос о том, как процесс хранения в памяти целостности речи, услышанной лишь 1 раз. Следует отметить, что способность запомнить длительный фрагмент речи не является следствием исключительной памяти процессора, она основана на аналитическом восприятии & процессорной записи, организованных определенным образом.	ПК-2
3.		Запишите сокращенно названия международных организаций: а) Российская Федерация б) Центральный банк в) Министерство иностранных дел	ПК-2
4.		Запишите сокращенно названия международных организаций: а) National Aeronautics and Space Administration б) North-Atlantic Treaty Organization в) Federal Bureau of Investigation	ПК-2
5.		Запишите английскими аббревиатурами названия организаций: а) Организация объединенных наций б) Международный валютный фонд в) Всемирная организация здравоохранения	ПК-2
6.		Дайте определение прецизионной лексики.	ПК-2
7.		Расшифруйте общие символы переводческой скорописи: а) ОК б) ? в) +	ПК-2
8.		Приведите алгоритм вертикальной системы ПС:	ПК-2
9.		Расшифруйте языки, записанные общепринятыми сокращениями ПС:	ПК-2

		а) en б) it в) tr г) ar д) ch	
10.	1-б 2-а	Соотнесите грамматическую категорию с её определением: 1) Модальность 2) Предикативность а) Категория, которая с помощью нескольких формальных синтаксических средств соотносит сообщение с определённым или неопределённым временным планом действительности. б) Категория, выражающая взаимодействие между четырьмя факторами коммуникации: говорящим, собеседником, содержанием высказывания и действительностью	ПК-2
11.	1.б 2.в 3.а	Соотнесите категорию с её определением: 1) Ключевые слова 2) Рельефные слова 3) Смысловые вехи а) выражения идей, основного содержания текста или семантически необходимых предложений, в которых заключена новая мысль, значимая для последующего развития сюжета б) слова, несущие основную информацию в) необычные, оригинальные и стилистически важные и неожиданные слова, на которые, по замыслу автора, должен обратить внимание любой рецептор исходного текста	ПК-2
12.	1.в 2.а 3.г	Соотнесите категории логических связей между предложениями с их индикаторами: 1) Причинно-следственные отношения 2) Указание цели 3) Указание условия 4) Сопоставление а) для, ради, для того чтобы, с тем чтобы, лишь бы, для достижения	ПК-2

	4.б	б) в то же время, а, тогда как, как, подобно, по сравнению, если ... то в) потому что, в результате этого, так как, вследствие того, что, таким образом, благодаря тому, что, из-за того, что, в связи с, за счет г) если, при условии, в случае	
13.		Кем была предложена в 1969 году наиболее известная русская версия системы переводческой Скорописи?	ПК-2
14.		Дайте определение опорным пунктам памяти.	ПК-2
15.		Расшифруйте названия валют, записанные общепринятыми сокращениями ПС: а) A\$ б) Rub в) CNY	ПК-2
16.		Расшифруйте аббревиатуру ВТО в двух разных сферах её применения.	ПК-2
17.		Расшифруйте аббревиатуру ЮНЕСКО.	ПК-2
18.		Дайте определение переводческой скорописи.	ПК-2
19.	1, 2, 3	Что из перечисленного представляет собой основные ошибки при устном переводе? 1) Искажение информации 2) Молчание 3) Потеря информации 4) переспрашивание информации 5) Неумение держаться на публике	ПК-2
20.		Какие три вида памяти выделяются в зависимости от установки на длительность сохранения информации?	ПК-2
21.		Назовите единицы перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова.	ПК-2
22.		Какие психологические механизмы, по мнению ряда психологов, выступают в устном переводе на первый план?	ПК-2
23.		Перечислите правила ведения сокращённой переводческой записи, предложенные Ж. Эрбером.	ПК-2
24.		Перечислите три основных типа ведения переводческой скорописи, по И.С. Алексеевой.	ПК-2
25.		Перечислите основные способы перевода терминов.	ПК-2

26.	1.в 2.а 3.б	Соотнесите вид перевода с его описанием: 1) синхронный 2) пофразовый 3) последовательный  а) перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим б) перевод, осуществляемый после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами в) перевод сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту	ПК-2
27.	а	Сколько без перерыва рекомендуется работать переводчику-синхронисту? а) 40 минут б) сколько может в) 1 час г) 25-30 минут	ПК-2
28.	1) б 2) в 3) а	Соотнесите формулы прощания с ситуацией: 1) До скорых встреч! 2) Пока! 3) До свидания. а) Официальная встреча. б) Торжественное мероприятие. в) Дружеская встреча.	ПК-2
29.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: rifleman – стрелок?	ПК-2
30.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: marketing – маркетинг?	ПК-2
31.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: string theory – теория струн?	ПК-2
32.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: потенциальный барьер – potential energy barrier?	ПК-2
33.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: startup – стартап?	ПК-2

## **2. Описание шкалы оценивания**

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

## **3. Критерии оценивания компетенций**

Оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если он:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, если он плохо:

- имеет представление о сокращенной переводческой записи;
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста;
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации;
- имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках;
- применяет навык построения текстов на рабочих языках;
- демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.